



**HOJA DE ENVÍO N°: 11196/2019**

**RANCAGUA, 15/07/2019**

**DE : GUSTAVO ADOLFO LEYTON LABARCA - SUPERVISOR REGIONAL DE INSPECCIÓN Y CERTIFICACIÓN PROTECCIÓN PECUARIA REGIÓN DE O'HIGGINS OFICINA REGIONAL O'HIGGINS**

**A : SEGÚN DISTRIBUCIÓN**

**MOTIVO: TOMAR CONOCIMIENTO / ARCHIVAR ANTECEDENTES / INFORMAR**

Estimadas/dos colegas:

Junto con saludar, envío a ustedes Circular N° 436/2019 que informa oficialmente sobre actualización de establecimientos y firmas autorizadas para el mercado de China.

Favor informar a quienes corresponda y gestionar según sea el caso. También se solicita atención en las relaciones comerciales de los establecimientos.

Cordialmente

**GUSTAVO ADOLFO LEYTON LABARCA  
SUPERVISOR REGIONAL DE INSPECCIÓN Y  
CERTIFICACIÓN PROTECCIÓN PECUARIA  
REGIÓN DE O'HIGGINS**

**Adjuntos**

Documento	Fecha Publicación
436/2019 Circular	15/07/2019

Distribución:

- Carlos Andrés Carrillo Ahumada - Jefe de Equipo SAG Fdra. Lo Miranda Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Mario Dagoberto Perez Poblete - Jefe de Equipo Planta Faenadora Rosario Or.VI
- Igor Fabián Pérez Pinar - Jefe/a de Equipo San Vicente Oficina Sectorial San Vicente - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Aristides Ricardo Quezada Alfaro - Inspector/a Oficial Pecuario Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Valeria Ines Diaz Silva - Jefa de Equipo Lo Miranda Aves Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Manuel Isaias Neira Campos - Jefe de Equipo Comafri Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Ricardo Poblete Cofre - Veterinario Sectorial Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Macarena Andrea Umanzor Escobar - Jefa de Equipo las Pataguas Oficina Sectorial San Vicente - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI

CC:

- Fredy Antonio Diaz Fernandez - Jefe(a) Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Ana Ercilia Roa Troncoso - Supervisora Regional de Inspección y Certificación Protección Pecuaria Región de O'Higgins Or.VI
- Gustavo Adolfo Leyton Labarca - Encargada (S) Protección Pecuaria Región de O'Higgins Or.VI
- Leonardo Silva Soto - Inspector/a Oficial Pecuario Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Moises Humberto Donoso Pavez - Inspector/a Oficial Pecuario Oficina Sectorial Rancagua - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Hernán Esteban Zúñiga Valenzuela - Inspector/a Oficial Pecuario Oficina Sectorial San Vicente - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Francisco Brevis Venegas - Inspector/a Oficial Pecuario Oficina Sectorial San Vicente - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI
- Sergio Alberto Villavicencio Villavicencio - Médico Veterinario Inspector Oficina Sectorial San Vicente - Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI

Protección Pecuaria Región de O'Higgins - Sargento José Bernardo Cuevas N° 480 - Rancagua - Teléfono: 72 - 2221109; [www.sag.cl](http://www.sag.cl)



**CIRC. N° : 436/2019**

**ANT. :**

**MAT. : ACTUALIZACIÓN DE ESTABLECIMIENTOS Y  
FIRMAS MERCADO CHINA**

**SANTIAGO, 15/07/2019**

**DE : JEFE DIVISIÓN PROTECCIÓN PECUARIA OR.OC**

**A : SEGÚN DISTRIBUCIÓN**

Estimadas/os Directoras/es,

Junto con saludarles, mediante el presente formalizamos lo anteriormente indicado respecto al mercado chino:

Desde la Agregaduría de Chile en China, nos indicaron que los establecimientos 06-01, 06-02 aves y 06-23, pueden comenzar sus procesos productivos y de almacenaje para este mercado a partir del 2 de julio de 2019.

Adjunto se envían los registros de firmas para Médicos Veterinarios y la Relación de establecimientos vigente a contar del 3 de julio de 2019. Esto es de suma importancia tenerlo en consideración al momento de la emisión de los certificados.

Debo informar, además, que estamos en proceso de incorporar los nuevos establecimientos al sistema informático de emisión de certificados zoosanitarios de exportación (ECZE) y actualizar el alcance de los establecimientos en dicho sistema. Para esto último estamos solicitando algunas aclaraciones y correcciones que se han detectado en la publicación de los establecimientos en el sitio de GACC.

Ruego a usted informar a los equipos oficiales SAG de los establecimientos de su región y a quien estime conveniente de ello.

Atentamente.

**OSCAR EDUARDO VIDELA PEREZ  
JEFE  
DIVISIÓN PROTECCIÓN PECUARIA**

DRP/DGM/DRP/ECS

**Adjuntos**

Documento	Fecha Publicación
3859/2019 Carta	25/06/2019

## Distribución:

Gerardo Bernardo Otzen Martinic Director Regional Región Magallanes y Antártica Chilena Servicio Agrícola y Ganadero Or.XII

PAOLA GLORIA CONCA PRIETO Directora Regional Región de O'Higgins Servicio Agrícola y Ganadero Or.VI

Eduardo Cristian Monreal Brauning Director Regional Región de Los Lagos - Servicio Agrícola y Ganadero Or.X

Jorge Daniel Hernández Real Director Región de Arica y Parinacota Servicio Agrícola y Ganadero Or.AyP

Hugo Alejandro Araya Veliz Director Regional (S) SAG Región de Valparaíso Or.V

Marcelo Rómulo Giagnoni Achondo Director Regional Servicio Agrícola y Ganadero Región Metropolitana de Santiago Or.RM

Andres Arbizu Calaf Director Regional (S) Región del Maule Servicio Agrícola y Ganadero Or.VII

María Teresa Fernández Cabrera Directora Regional Servicio Agrícola y Ganadero Región de La Araucanía Or.IX

c.c.: Ricardo Ruben Aguilera Guzmán Enc. Regional Prot.Pecuaria SAG RM Protección Pecuaria Región Metropolitana Or.RM

Rolando Sepúlveda Figueroa Encargado Regional de Pecuaria Unidad Técnica Protección Pecuaria Or.IX

Edgardo Adonis Bustamante Gonzalez Encargado Protección Pecuaria Región de Los Lagos Or.X

Gustavo Adolfo Leyton Labarca Encargada (S) Protección Pecuaria Región de O'Higgins Or.VI

Julio Alejandro Gomez Alister Encargado Regional Protección Pecuaria Magallanes y Antártica Chilena Or.XII

Hugo Alejandro Araya Veliz Encargado Protección Pecuaria Región de Valparaíso Or.V

Claudio Anselmo Pérez Zapata Encargado Regional Unidad Técnica Protección Pecuaria Or.AyP

Ana Ercilia Roa Troncoso Supervisora Regional de Inspección y Certificación Protección Pecuaria Región de O'Higgins Or.VI

Hortensia Carmona Harrison Supervisora Regional de Inspección y Certificación Pecuaria Unidad Técnica Protección Pecuaria Or.VII

Marcela Caro Astete Supervisor/a Regional de Inspección y Certificación Unidad Técnica Protección Pecuaria Or.IX

CLAUDIA GONZALEZ MORALES Supervisora Regional de Inspección y Certificación Protección Pecuaria Región de Los Lagos Or.X

Kathia Pamela Soriano Oyarzún Supervisora Regional Protección Pecuaria Región de Los Lagos Or.X

Edgardo Enrique Contreras Loyola Supervisor Regional Certificación Pecuaria Magallanes y Antártica Chilena Or.XII

María Carolina Flores Chavez Supervisor/a Regional de Mataderos SAG RM Protección Pecuaria Región Metropolitana Or.RM

Pedro David Orellana Guerra Supervisor/a Regional de Exp. Pecuarias SAG RM Protección Pecuaria Región Metropolitana Or.RM

Gustavo Adolfo Leyton Labarca Supervisor Regional de Inspección y Certificación Protección Pecuaria Región de O'Higgins Or.VI

Andres Arbizu Calaf Jefe Unidad Técnica Protección Pecuaria Or.VII

Gabriela María Librona Martínez Profesional de Apoyo Unidad Técnica Protección Pecuaria Or.AyP

SANDRA LYDIA OLIVARES VEGA Supervisora Regional Exportaciones Pecuarias Protección Pecuaria Región de Valparaíso Or.V

German Villagran Calderon Profesional Subdepartamento Rubro Cárnicos Or.OC

Jaime Santibañez Valdes Profesional Subdepartamento Rubro Cárnicos Or.OC

María del Rosario García Ugarte Profesional Subdepartamento Rubro Cárnicos Or.OC

Minerva Andrea Flánega Palma Profesional Subdepartamento Rubro Cárnicos Or.OC

Gonzalo Alejandro Rebolledo Caceres Jefe Subdepartamento Rubros Procesados y Mercado Nacional Or.OC

División Protección Pecuaria - Paseo Bulnes N° 140



El presente documento ha sido suscrito por medio de firma electrónica avanzada en los términos de la Ley 19.799 (Sobre Documentos Electrónicos, Firma Electrónica y Servicios de Certificación de dicha Firma), siendo válido de la misma manera y produciendo los mismos efectos que los expedidos por escrito y en soporte de papel, con firma convencional.

El documento original está disponible en la siguiente dirección

[url:http://firmaelectronica.sag.gob.cl/SignServerEsign/visualizadorXML/45A83E34F6AFC3E84C457AA3224CE2CE316DA5E8](http://firmaelectronica.sag.gob.cl/SignServerEsign/visualizadorXML/45A83E34F6AFC3E84C457AA3224CE2CE316DA5E8)

El documento original está disponible en la siguiente dirección

[url:http://firmaelectronica.sag.gob.cl/SignServerEsign/visualizadorXML/45A83E34F6AFC3E84C457AA3224CE2CE316DA5E8](http://firmaelectronica.sag.gob.cl/SignServerEsign/visualizadorXML/45A83E34F6AFC3E84C457AA3224CE2CE316DA5E8)



**CARTA N° 3859/2019**

**SANTIAGO, 25/06/2019**

**SEÑOR  
LIU JIAN  
DIVISION DIRECTOR OF THE FOOD BOARD  
GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS (GACC), PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Junto con saludar cordialmente, me dirijo a usted con relación a Nota N° 169 del 14 de junio del presente, del Buro de Seguridad de Alimentos Importados y Exportados de GACC, en la cual se informa que los establecimientos LEEPP N° 06-01, 06-02 (aves) y 06-23 cumplen con los requisitos chinos luego de haberse efectuado las acciones correctivas, y por lo tanto se ha aprobado la solicitud de habilitación de estos.

Además de manifestar mis más sentidos agradecimientos por la respuesta a la solicitud de habilitación de los establecimientos señalados, me permito remitir a usted para su consideración, junto a la información requerida en su Nota, una actualización de los registros de firmas y timbres de todos los establecimientos chilenos autorizados para exportar a su país y de las relaciones entre las plantas de producción de carnes de estos.

Respecto de la información proporcionada, solicito a usted nos informe la fecha de entrada en vigencia de los registros de firmas y timbres, y de las relaciones entre las plantas de producción de carnes, la que será considerada para iniciar la emisión de los Certificados Sanitarios.

Agradeciendo desde ya su atención y consideración, se despide atentamente.

**OSCAR EDUARDO VIDELA PEREZ  
JEFE DIVISIÓN PROTECCIÓN PECUARIA**

Incl.: Documento Digital: Plantas de aves y cerdos  
Documento Digital: Plantas de bovinos y ovinos  
Documento Digital: Establecimientos frigoríficos  
Documento Digital: Relación de establecimientos  
Documento Digital: Traducción de cortesía

DGM/ECS

c.c.: Domingo Rojas Philippi Jefe (S) División Subdirección de Operaciones Or.OC  
Gonzalo Alejandro Rebolledo Caceres Jefe Subdepartamento Rubros Procesados y Mercado Nacional Or.OC  
Eduardo Enrique Concha Sepulveda Jefe Subdepartamento Rubro Cárnicos Or.OC  
Llacolén Francisca Lefever Schmauk Profesional Subdepartamento de Comercio Internacional Or.OC  
Jorge Carvajal Vasquez Técnico Subdepartamento de Comercio Internacional Or.OC

GUSTAVO FRANZ SERRANO - AGREGADO AGRÍCOLA EMBAJADA DE CHILE EN REPÚBLICA  
DE CHINA  
Claudia You - Asistente Embajada

División Protección Pecuaria - Paseo Bulnes N° 140



El presente documento ha sido suscrito por medio de firma electrónica avanzada en los términos de la Ley 19.799 (Sobre Documentos Electrónicos, Firma Electrónica y Servicios de Certificación de dicha Firma), siendo válido de la misma manera y produciendo los mismos efectos que los expedidos por escrito y en soporte de papel, con firma convencional.

El documento original está disponible en la siguiente dirección

url:<http://firmaelectronica.sag.gob.cl/SignServerEsign/visualizadorXML/E1C99385238FBAC1AA780260E16FA8017E89A159>

El documento original está disponible en la siguiente dirección

url:<http://firmaelectronica.sag.gob.cl/SignServerEsign/visualizadorXML/E1C99385238FBAC1AA780260E16FA8017E89A159>

## Relaciones entre las plantas de producción de carnes

Slaughter Establishment Registration Number	Slaughter Establishment Name	Cutting Relationships	Cold Store Relationships
09-12	Frigorífico Temuco S.A.	09-12 09-31 10-15 10-24 10-26	09-12 09-31 10-15 10-24 10-26 06-03 13-18 13-33 13-19
10-15	Matadero Frigorífico del Sur S.A.	10-15 10-24 09-31 09-12 10-26	10-15 10-24 09-31 09-12 10-26 13-18 13-19 13-33 06-03
10-26	Frigorífico de Osorno S.A.	10-26 10-24 09-31 09-12 10-15	10-26 10-24 09-31 09-12 13-18 10-15
01-11	Agroindustrial Arica S.A.	01-11	01-11 13-18 13-19
07-03	Coexca S.A.	07-03	07-03 13-18 13-19 13-33 06-23 06-17
12-01	Frigorífico Simunovic S.A.	12-01	12-01
12-05	Soc. Com. José Marín Antonín y Cía. Ltda.	12-05	12-05
12-08	Comercial Mac Lean y Cía. Ltda.	12-08	12-08
12-10	Frigorífico Patagonia S.A.	12-10	12-10 06-03 13-18 13-33
06-01	COMAFRI S.A.	06-01	06-01 06-23 13-18 13-19 13-33

06-06	Procesadora de Alimentos del Sur Limitada	06-06	06-06 06-02 06-03 06-23 13-18 13-19 13-33
06-02	Faenadora Lo Miranda Ltda. <sup>(1)</sup>	06-02 06-08 05-09	06-02 06-03 06-08 05-09 06-23 13-18 13-19 13-33
06-02	Faenadora Lo Miranda Ltda. <sup>(2)</sup>	06-02	06-02 06-03 06-06 06-23 13-18 13-19 13-33
06-08	Faenadora San Vicente Ltda.	06-08 05-09 06-02	06-08 06-02 06-03 05-09 13-18 13-19 13-33 06-23
06-17	Faenadora Las Pataguas, Comercial Maxagro S.A	06-17	06-17 06-23 06-03 13-18 13-19 13-33 07-03
05-09	Sopraval S.A.	05-09	05-09 06-02 06-03 06-08 06-23 13-18 13-19 13-33
13-07	Agroindustrial El Paico S.A.	13-07	13-18 13-19 13-33

(1) Planta Faenadora de aves

(2) Planta Faenadora de cerdos



COURTESY TRANSLATION

Mr. Liu Jian  
Division Director of the Food Board  
General Administration of Customs (GACC)  
People's Republic of China

Along with cordially greetings, I am writing to you in relation to the note N° 169, (June 14 of 2019), from the Security Buro of Imported and Exported foods of GACC, in which it is informed that the LEEPP establishments N° 06-01, 06-02 (poultry) and 06-23 comply with the chinese requirements after the corrective actions have been taken, and therefore the request for their authorization has been approved.

In addition to expressing my deepest gratitude for the response to the request for authorization of the establishments indicated, I allow myself to refer you for your consideration, along with the information required in your Note, an update of the signatures and stamp registers of all the chilean establishments authorized to export to your country and the relationships between their meat production plants.

Regarding the information provided, I ask you to inform us of the date of entry into force of the signature and stamps registers, and the relations between the meat production plants, which will be considered to begin issuance of Sanitary Certificates.

Sincerely appreciating your attention and consideration,  
best regards;

**OSCAR VIDELA PÉREZ**  
**HEAD OF LIVESTOCK PROTECTION DIVISION**